

## BUSINESS ENGLISH

---

### ***Parental leave o Family leave: come tradurre 'congedo parentale' in inglese***

di **Stefano Maffei**

Parlo oggi del **congedo parentale**, ossia quel diritto (*right*) spettante ai genitori (*parents*) in costanza di un certo rapporto di lavoro. L'espressione *parental leave* merita una spiegazione introduttiva: *the term 'parental leave' generally includes maternity, paternity, and adoption leave*. L'espressione *family leave* è più ampia e si riferisce ai casi di congedo per prendersi cura di prossimi congiunti malati.

Possiamo affermare senza tema di smentita che *parental leave or family leave is an employee benefit available in almost all countries* (pressoché in **tutti i Paesi del mondo**). È anche corretto scrivere che *parental leave has been available as a legal right and/or governmental program for many years, in one form or another*.

I modelli ovviamente sono diversi: a parte la differenza tra *paid* e *unpaid leave* (a seconda che il congedo sia o meno **remunerato**), talora la legge prevede un **fondo (o più fondi diversi, a seconda delle categorie professionali)** per finanziare il congedo (*employees, employers or taxpayers may contribute to a specific public fund*) oppure direttamente una c.d. *employer liability* (nel caso in cui sia il solo **datore di lavoro** ad essere **responsabile** dell'esborso economico).

Ecco due domande che potrebbe essere utile porsi, ad esempio, in tema di *statutory maternity leave* (ossia di congedo di maternità **previsto dalla legge**):

- *what is the length (durata) of statutory maternity leave in Italy?*
- *what is the percentage of wages (percentuale del salario) paid during statutory maternity leave to lawyers and accountants?*

Un'azienda che volesse offrire ulteriori *benefits* ai propri futuri **dipendenti** (*employees*) rispetto al trattamento legale potrebbe annunciare nel bando qualcosa del genere: *Azienda spa pays the entire salary to employees who are on statutory maternity leave. It also pays up to 50% of the salary to employees who are on additional maternity leave (which is usually covered by statute only up to 30% of the employee salary – per cui solitamente la legge prevede il pagamento del solo 30% dello stipendio)*.

*Siete ancora in tempo per iscrivervi ai nuovi corsi di inglese commerciale e legale di Euroconference e EFLIT che si terranno in autunno a Milano e Bologna. Per maggiori informazioni visitate il sito [www.eflit.it](http://www.eflit.it)*

